

TRANSLATION STRATEGIES OF PURE IDIOMS IN VERONICA ROTH'S DIVERGENT

DWI ASEP MULYONO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201101265@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

Dwi Asep Mulyono. 2015. Translation Strategies of Pure Idioms in Veronica Roth's Divergent. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Semarang. Advisor: Achmad Basari

Skripsi ini berjudul Translation Strategies of Pure Idioms in Veronica Roth's Divergent. Skripsi ini bertujuan untuk mencari tahu strategi penerjemahan yang paling sering diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan Pure idiom. Skripsi ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dalam mengumpulkan data, peneliti melakukan dua tahapan, tahap yang pertama ialah mencari data yang akan digunakan di toko buku, tahap ke dua peneliti memutuskan untuk memilih novel dua bahasa yang berjudul Divergent untuk diteliti. Dalam menganalisa data, peneliti membaca serta menemukan Pure idioms dalam novel dua bahasa Divergent. Terdapat 38 Pure idioms yang kemudian dianalisis serta diklasifikasikan menurut strategi penerjemahan yang dibuat oleh Mona Baker. Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat 3 strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah dalam mengalihbahasakan Pure idioms. Strategi penerjemahan yang pertama adalah strategi penerjemahan menggunakan idiom dengan makna yang mirip namun berbeda dalam bentuk susunan kata yang diterapkan sebanyak 8 kali (21,05%). Strategi penerjemahan yang kedua ialah penerjemahan menggunakan parafrase, strategi ini diterapkan sebanyak 29 kali (76,32%). Strategi penerjemahan ketiga ialah penerjemahan dengan penghapusan yang diterapkan 1 kali (2,63%). Dari hasil tersebut dapat disimpulkan bahwa strategi penerjemahan yang paling sering diterapkan oleh penerjemah adalah strategi penerjemahan menggunakan parafrase.

Kata Kunci : Kata kunci: Strategi Penerjemahan, Idioms, Pure idioms, Divergent Novel.

TRANSLATION STRATEGIES OF PURE IDIOMS IN VERONICA ROTH'S DIVERGENT

DWI ASEP MULYONO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201101265@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

Dwi Asep Mulyono. 2015. Translation Strategies of Pure Idioms in Veronica Roth's Divergent. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Semarang. Advisor: Achmad Basari

This thesis is entitled Translation Strategies of Pure Idioms in Veronica Roth's Divergent. The objective of this study is to know the dominant translation strategy applied by the translator in translating Pure idioms. This thesis was a qualitative data research. The data were collected through two steps, the first step was to search the data in the bookstore, and the second step was to decide the Divergent novel as the data of this study. In analyzing the data, the researcher read the bilingual novel and found the classified data to be analyzed. There are 38 pure idioms which were then analyzed and classified according to the translation strategies composed by Mona Baker. The result shows that there are 3 translation strategies applied by the translator in order to solve the idiom. The 1st translation strategy is translation using the idiom with similar meaning but dissimilar form, it is applied 8 times (21,05%). The 2nd translation strategy is translation by Paraphrase which is applied 29 times (76,32%). The 3rd translation strategy is translation by omission. This translation strategy was applied only on 1 case (2,63%) idiom translation. In conclusion, it can be said that the dominant translation strategy applied by the translator is the translation by paraphrase.

Keyword : Keywords: Translation Strategies, Idioms, Pure idioms, Divergent Novel.